

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.9—2020

公共服务领域英文译写规范 第9部分：邮政电信

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 9: Post and Telecommunications

2020-XX-XX 发布

2020-XX-XX 实施

厦门市市场监督管理局 发布

ICS 01.080.10

A 22

目 次

前 言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写方法和要求.....	1
5 书写要求.....	2
附录 A（资料性附录） 邮政电信机构名称英文译法示例.....	3
附录 B（资料性附录） 邮政电信类服务信息英文译法示例.....	4
附录 C（资料性附录） 快递服务信息英文译写示例.....	11

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第9部分。

本部分附录A、附录B均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第9部分 邮政电信

1 范围

本部分规定了厦门市邮政、电信服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于厦门市邮政和电信服务机构名称、邮政和电信类服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.8 公共服务领域英文译写规范 第8部分：邮政电信

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.8界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

邮政服务 **postal service**

邮政企业提供的邮件寄递服务、邮政汇兑服务以及国家规定的其他相关服务的统称。

[GB/T 30240.8, 定义3.1]

3.2

电信服务 **telecommunications service**

电信企业通过现代信息技术提供的电报、电话、移动电话、互联网等信息传输服务的统称。

[GB/T 30240.8, 定义3.2]

4 译写方法和要求

4.1 邮政电信机构名称

4.1.1 邮政局译作 **Post Office**；邮政支局译作 **Branch Post Office**；邮政代办所译作 **Postal Agency**。

4.1.2 邮政、电信的营业网点、窗口服务机构均可译作 **Customer Service**，如中国电信营业厅译作 **China Telecom Customer Service**。

4.1.3 动感地带品牌店译作 **M-Zone Brand Store**，专营店译作 **Franchise Store**。

4.1.4 快递公司译作 **Courier Services Company** 或 **Express**，快递员译作 **Courier**。

4.1.5 其他邮政电信机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 邮政电信服务信息

4.2.1 邮政电信服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体参见附录 B 和附录 C。

4.2.2 邮政电信专业术语的译写及其缩写应符合邮政电信的行业规范或使用惯例。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.2 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
邮政电信机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1给出了邮政电信机构名称英文译法示例。条目英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 邮政电信机构名称

邮政电信机构名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 邮政电信机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(邮政类)	
1	中国邮政	China Post
2	邮局；邮政局；邮政所	Post Office
3	邮政支局	Branch Post Office
4	邮政代办所	Postal Agency
5	邮政公司	Post Corporation
6	邮政报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
7	邮政速递物流公司	Postal Express and Logistics
8	快递公司	Courier Services Company (Company 可以省略)
9	物流公司	Logistics Company (Company 可以省略)
10	鼓浪屿邮政支局	Gulangyu Branch Post Office
11	国贸大厦邮政支局	International Trade Building Branch Post Office
12	湖滨南路邮政支局	Hubin South Rd Branch Post Office
13	市府大院邮政支局	Municipal Government Branch Post Office
	(电信类)	
14	中国电信厦大营业厅	China Telecom XMU Customer Service Center
15	中国电信海沧营业厅	China Telecom Haicang Customer Service Center
16	中国移动厦门火车站营业厅	China Mobile Xiamen Railway Station Customer Service Center
17	中国移动湖里东渡营业厅	China Mobile Huli Dongdu Customer Service Center
18	中国移动集美大学动感地带品牌店	China Mobile Jimei JMU M-ZONE Brand Store
19	中国联通明发营业厅	China Unicom Mingfa Customer Service Center
20	中国联通孙厝营业厅	China Unicom Suncuo Customer Service Center

附 录 B
(资料性附录)
邮政电信类服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~B.5给出了邮政电信信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- e) 电话一般译作 **Telephone**，有的场合也可译作 **Phone**，本附录根据英文使用习惯在不同的条目中采用了不同的译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业厅及相关服务设施)	
1	营业厅	Service Center 或 Business Hall
2	营业窗口	Service Counter
3	业务咨询处；业务咨询	Information
4	业务受理处；业务受理	Reception
5	邮寄包裹款；邮寄包裹	Parcel Service
6	报刊发行处；报刊发行	Newspaper and Periodical Circulation
7	收费处	Cashier 或 Payment
8	自助服务	Self-Service
9	VIP 客户洽谈区	VIP
10	营业厅导航	Service Guide
11	区域平面示意图	Floor Map
12	应急疏散图	Emergency Exit Route
13	周边营业厅分布图	Map of Nearby Service Halls (营业厅也可译作 Business Halls)
	(邮筒、信箱设施)	
14	邮筒(寄信用)	Mailbox
15	信箱(收信用)	Letter Box
16	智能包裹箱或智能快递箱	Postal Parcel Lockers 或 Postal Express Lockers

B.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B. 2。

表 B. 2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	严禁邮寄危险品、违禁品	Carriage of Contraband and Dangerous Articles Is Prohibited by Law
2	严禁在包裹中夹带现钞	Carriage of Cash in Parcels Is Prohibited
3	禁止吸烟	No Smoking
4	小心地滑	CAUTION//WET FLOOR
5	你已进入视频监控范围	Video Surveillance in Operation
6	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
7	禁止喧哗	No Talking 或 Keep Quiet Please
8	安全出口	Emergency Exit

B. 4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B. 3。

表 B. 3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请__号到__好柜台	No. ____, Please Proceed to Counter__
2	请注意显示屏及语音呼叫，过号无效。	Your number will be invalid if you miss your turn.
3	您前面还有__人在等候，请安静等待。	There are __ customers before you. Please wait.
4	中国邮政	CHINA POST
5	营业时间	Business Service Hours
6	爱心饮水站	Drinking Water
7	综合台席	Service Counter
8	中国体育彩票	China Sports Lottery
9	投诉电话：11185	Complaint Hotline:12305
10	申诉电话：12305	Appeal Hotline:12305
11	E 通卡代售、充值	E-Card Sale & Top-up
12	汽车票代售	Bus Tickets
13	飞机票代售	Airline Tickets
14	本埠	Local
15	外埠	Non-Local
16	公告	Notice
17	温馨提示	Reminder
18	失物招领	Lost & Found

B. 5 说明提示信息

B. 5.1 邮政服务类说明提示信息

邮政服务类说明提示信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 邮政服务类说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(邮件、信件)	
1	邮件(邮局传递的函件和包裹的统称)	Mail
2	信件	Letter
3	平信	Regular Mail
4	挂号信; 挂号邮件	Registered Mail
5	约投挂号信	Registered Mail Pickup
6	商业信函(直邮广告商函)	Direct Mail
7	航空邮件	Airmail
8	保价邮件	Insured Mail
9	国内邮件	Domestic Mail
10	国际邮件; 国际信函	International Mail
11	国际平常函件	International Regular Mail
12	国际挂号邮件	International Registered Mail
13	国际航空邮件	International Airmail
14	国际保价邮件	International Insured Mail
15	国际邮件总包	International Mail Dispatch
16	邮政编码	Postal Code
17	邮政编码查询	Postal Code Inquiry 或 Postcode Inquiry
18	邮件封面书写规范	Envelope Writing Guide
19	邮件检查	Postal Inspection
20	信封	Envelope
21	贺卡信封	Greeting Card Envelope
22	快递信封	Express Mail Envelope
	(邮票)	
23	邮票	Stamp
24	纪念邮票	Commemorative Stamp
25	特种邮票	Special Stamp
26	个性化专用邮票	Personalized Postal Stamp
27	首日封	First Day Cover
28	纪念封	Commemorative Envelope
29	邮资信封	Stamped Envelope
30	邮册	Stamp Album
31	邮折	Stamp Folder
32	邮戳	Postmark
33	集邮天地	Philatelic Club
	(明信片)	
34	明信片	Postcard
35	邮资明信片	Stamped Postcard

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
36	贺卡	Greeting Card
37	国际明信片	International Postcard
38	国际平常明信片	International Regular Postcard
	(邮政包裹)	
39	邮政包裹	Postal Parcel
40	国内小包	Small Parcel (Domestic)
41	国际小包	Small Parcel (International)
42	智能包裹	Smart Locker Parcel Service
43	公益包裹	Charity Parcel Service
44	散件	Loose Items
45	邮政包裹包装箱; 包装箱	Packaging Box
46	邮袋	Mailbag
47	邮袋封扎带	Mailbag Strap 或 Mailbag String
48	包装袋	Packing Bag 或 Packaging Bag
49	包装胶带; 封箱带; 胶带	Packaging Tape
50	包装纸和薄膜	Wrapping Paper and Plastic Film
51	包裹收寄电子秤	Electronic Scale
52	打包带	Packing Strap
53	牛皮纸封套	Brown Paper Envelope
	(邮政储蓄、汇款)	
54	邮政储蓄	Postal Savings
55	邮政汇款	Postal Remittance
56	汇票	Money Order
	(快递)	
57	快递服务	Express Service 或 Courier Service
58	国内快递	Domestic Express Service
59	同城快递	Intra-City Express Service
60	省内异地快递	Intra-Provincial Express Service
61	省际快递	Inter-Provincial Express Service
62	国际快递	International Express Service
63	国际进境快递	International Inbound Express Service
64	国际出境快递	International Outbound Express Service
65	港澳台快递	Express Service to Hong Kong, Macao and Taiwan (发往港澳台); Express Service from Hong Kong, Macao and Taiwan (寄自港澳台)
66	限时快递	Time-Definite Express
67	专差快递	On Board Courier
68	委托件	Consigned Express Item
69	自取件	Self Pick-up Express Item
70	到付件	Freight Collect Express Item

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
71	改寄件 (其他业务及相关说明)	Express Item with Corrected Address
72	账单缴费	Bill Payment
73	订阅报刊	Newspaper and Periodical Subscription
74	邮购	Mail Order
75	国际邮购	International Mail Order
76	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
77	收费标准	Rates
78	残疾人优先	Priority for Customers with Disabilities
79	集团用户	Group Customers
80	派送	Delivery
81	客户服务热线	Customer Service Hotline

B.5.2 电信服务类说明提示信息

电信服务类说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 电信服务类说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(固定电话业务)	
1	家庭固定电话	Home Telephone
2	家庭固定电话开户办理	Home Telephone Application
3	家庭固定电话销户办理	Home Telephone Cancellation
4	家庭固定电话移机办理	Home Telephone Relocation
5	市内电话	Local Call
6	长途电话	Long Distance Call
7	国内电话	Domestic Call
8	国际电话	International Call
9	人工转接电话	Operator Assisted Call
10	直拨电话	Direct Dial Call
11	国内直拨电话	Domestic Direct Dial (可以缩写为 DDD)
12	国际直拨电话	International Direct Dial (可以缩写为 IDD)
13	对方(指接听电话人)付费电话	Collect Call
14	应急电话	Emergency Call
	(移动电话业务)	
15	全球移动通讯系统	Global System for Mobile Communications 或 GSM
16	呼叫等待服务	Call Waiting
17	呼叫转移服务	Call Forwarding
18	来电显示服务	Caller ID Display
19	彩铃服务	Color Ring Back Tone
20	国内漫游业务办理	Domestic Roaming

表 B.5 (续)

21	国际漫游业务办理 (电话号码查询)	International Roaming
22	电话查号台	Telephone Directory Assistance
23	电话号码簿(黄页)	Yellow Pages
24	电话区号	Area Code
25	电话区号查询 (互联网业务)	Area Code Directory
26	移动宽带	Mobile Broadband
27	电子邮件	Email 或 E-mail
28	带宽	Bandwidth
29	必要带宽 (有线电视业务)	Necessary Bandwidth
30	有线电视	Cable TV
31	闭路电视 (特殊通信服务)	Closed Circuit Television
32	电讯服务	Telecom Service
33	按要求的电信业务	On-demand Telecom Service
34	电话会议	Teleconferencing
35	视频会议	Videoconferencing
36	恶意呼叫识别	Malicious Call Identification (可以缩写为 MCI)
37	捆绑式服务	Bundled Service
38	位置服务; 移动定位服务	Location-based Service
39	专用信道	Dedicated Channel
40	船舶移动业务	Ship Movement Service
41	即时通讯服务 (收费)	Instant Messaging Service 或 IM Service
42	电话收费	Phone Rates 或 Calling Rates
43	电话每分钟计费标准	Rate Per Minute (可以缩写为 RPM)
44	基本话费	Basic Charge
45	预付费	Prepayment
46	账单付费	Bill Payment
47	长途收费	Long Distance Rates
48	话费套餐	Calling Plan
49	充值卡	Refill Card 或 Recharge Card
50	话费充值	Prepaid Refill 或 Prepaid Recharge
51	话费查询	Phone Bill Inquiry
52	通话时间	Call Duration
53	欠费停机 (其他)	Service Suspended Due to Insufficient Balance
54	操作维护中心	Operation Maintenance Center

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
55	补充业务登记	Supplementary Service Registration
56	补充业务询问	Supplementary Service Inquiry
57	充电	Recharge 或 Charge
58	综合受理	General Services

附 录 C
(资料性附录)
快递服务信息英文译写示例

C.1 快递服务信息

快递服务信息英文译法示例见表C.1。

表 C.1 快递服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(快递公司)	
1	全峰快递	Quanfeng Express
2	全球邮政特快专递 (EMS)	Worldwide Express Mail Service
3	申通快递	STO Express
4	顺丰速运	SF Express
5	中通快递	ZTO Express
	(物流货代公司)	
6	邮筒 (寄信用)	Mailbox
7	信箱 (收信用)	Letter Box
8	厦门市国际货运代理协会	Xiamen International Freight Forwarders Association (XIFFA)
9	厦门国贸泰达物流有限公司	Xiamen ITG Tidak Logistics Co., Ltd.
10	厦门海投物流有限公司	Xiamen Haitou Logistics Co., Ltd.
11	厦门建发国际货运代理有限公司	C&D Logistics Group Co., Ltd.
12	厦门象屿速传物流发展股份有限公司	Xiamen Xiangyu Superchain Supply Chain Development Co.,Ltd.
	(快递术语)	
13	包裹总数	Total Packages
14	次日达	Next Day Delivery
15	代收货款	Cash on Delivery
16	到付	Freight Collect
17	第三方付款	Third Party Payment
18	国内快递	Domestic Service
19	海关申报值	Customs Value
20	海关税则编码	HS Code 或 Harmonized System Code
21	回单	Interchange Receipt
22	托运货件信息	Shipment Information
23	现结	Cash
24	详情单	Express Waybill
25	形式发票	Proforma Invoice
26	预付	Prepaid

表 C.1 (续)

	(物流术语)	
27	供应链管理	Supply Chain Management
28	承运	Carriage
29	承运人	Carrier
30	第三方物流	Third Party Logistics
31	反向物流	Reverse Logistics
32	管道运输	Pipeline Transport
33	国际物流	International Logistics
34	配送中心	Distribution Center
35	托运	Consignment
36	物流场	Logistics Field
37	物流管理	Logistics Management
38	物流活动	Logistics Activity
39	物流设施	Logistics Establishment
40	物流系统	Logistics System
41	物流园区	Logistics Park
42	物流中心	Logistics Center
43	一体化物流服务	Integrated Logistics Service
44	中转运输	Transfer Transportation
